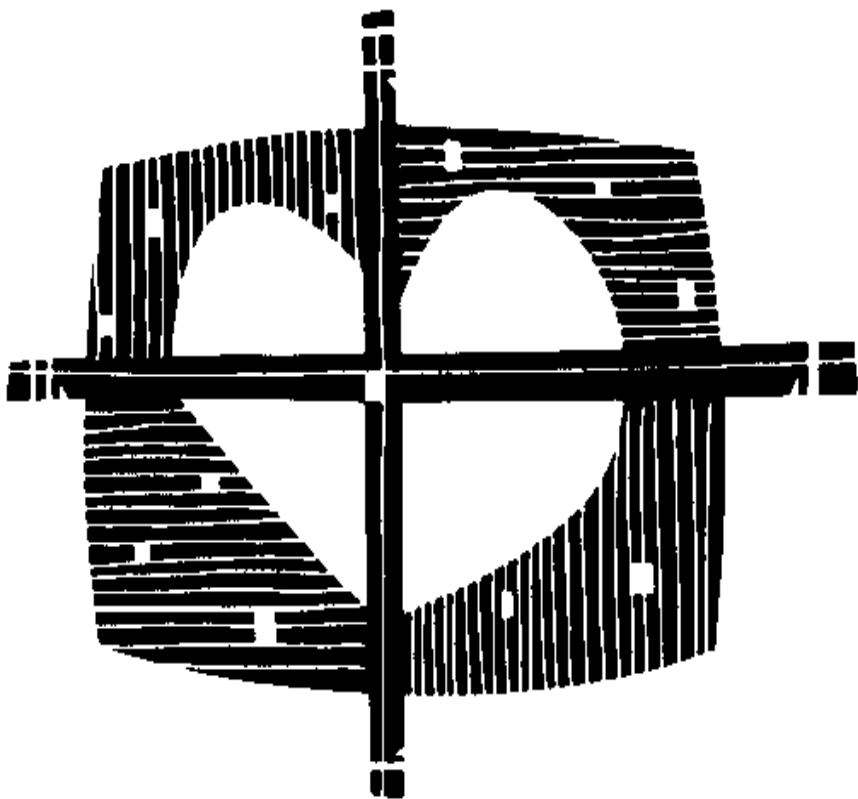


ST. GABRIEL'S † SAN GABRIEL  
EPISCOPAL CHURCH



SEXTO DOMINGO DESPUÉS DE EPIFANÍA  
12 FEBRERO 2023

## BIENVENIDOS A LA IGLESIA EPISCOPAL SAN GABRIEL

---

¡Es una bendición celebrar a Jesús como comunidad de fe en la Santa Misa! Los feligreses de San Gabriel afirmamos y respetamos la dignidad de toda persona porque somos creación divina de Dios y formad@s en su imagen tal y como somos. Le invitamos a fortalecer la presencia del Espíritu Santo en su ser, no importa dónde se encuentre en su camino de fe.

La Misa y la Santa Eucaristía son esenciales para su formación espiritual y nos proveen una experiencia tanto personal como comunitaria de lo Divino. Es por eso por lo que alabamos de maneras diversas: con oración, a través de sacramentos, con música, escuchando la palabra, a través de programas de formación espiritual multigeneracionales y ministerios de servicios comunitarios.

La educación cristiana es esencial para toda persona, y más aun para el desarrollo espiritual de nuestr@s niñ@s. Cada domingo al comienzo de la Misa y antes de la escuela dominical proveemos una enseñanza interactiva: "Conozca la historia, escuche la historia". Utilizamos las lecturas bíblicas del día para que hij@s, madres y padres puedan dialogar sobre la enseñanza.

Para la seguridad de tod@s, le pedimos a padres, madres y encargad@s que siempre acompañen a sus hij@s pequeños si necesitan salir del santuario.

Tenemos la tradición de compartir algo de comer en el salón parroquial después de la Misa dependiendo de lo que la comunidad provea, así que le invitamos a traer algo para compartir. ¡El convivio es como nuestra segunda comunión y más que nada es para que nos unamos para compartir el pan nuestro de cada día y conversar. No deje de participar por no traer algo para compartir, toda persona es bienvenida. ¡Si esta es su primera visita, esperamos que vuelva! ¡En San Gabriel toda persona es bienvenida y recibida tal y como Dios la/lo creó! ¡Dios le bendiga!

---

**SEXTO DOMINGO DESPUÉS DE EPIFANÍA**  
— LA SANTA EUCARISTÍA —

---

**HIMNO DE ENTRADA**

TOMADO DE LA MANO

*Estribillo* Tomado de la mano con Jesús yo voy,  
le sigo como oveja que encontró el pastor.  
Tomado de la mano con Jesús yo voy a donde Él va. (2x)

Si Jesús me dice “amigo, deja todo y ven conmigo  
donde todo es más hermoso y más feliz;”  
Si Jesús me dice “amigo, deja todo y ven conmigo,”  
yo mi mano pondré en la suya e iré con Él. *estribillo*

Yo te llevare, amigo, a un lugar conmigo  
donde el sol y las estrellas aun brillan más.  
Yo te llevare, amigo, a un lugar conmigo  
donde todo es más hermoso y más feliz. *estribillo*

**LITURGIA DE LA PALABRA**

*Celebrante* Bendito sea Dios: ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo* **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

*Celebrante* Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.

*Pueblo* **Amén.**

*Estrillo* **Gloria a nuestro Dios en lo alto de los cielos  
y en la tierra paz a los por Él amado.**

**Señor te alabamos, Señor te bendecimos  
todos te adoramos, gracias por tu inmensa Gloria.** *estribillo*

**Tú eres el Cordero, que quitas el pecado,  
ten piedad de nosotros y escucha nuestra oración.** *estribillo*

**Tú solo eres Santo, Tú solo el Altísimo,  
con el Espíritu Santo en la Gloria de Dios Padre.** *estribillo*

*Copyright © 1990, OCP. Derechos reservados. Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192*

## LA COLECTA DEL DÍA

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Oh Dios, fortaleza de los que ponen su confianza en ti:  
Acepta con misericordia nuestras súplicas, y puesto que,  
por nuestra flaqueza, no podemos hacer nada bueno sin ti,  
danos el auxilio de tu gracia; para que,  
al guardar tus mandamientos, te agradecemos,  
tanto de voluntad como de hecho; por nuestro Señor Jesucristo,  
que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios,  
por los siglos de los siglos. Amén.**

## ENSEÑANZA BÍBLICA PARA NIÑAS Y NIÑOS

*Conozca la historia, escuche la historia*

*Invitamos a las niñas y a los niños a pasar adelante para una historia bíblica tomada de las lecturas del día. Después de la historia pueden pasar al salón parroquial para continuar su formación cristiana.*

*Invitamos a que nuestros niños, niñas y jóvenes acompañen al clero en el altar durante la Plegaria Eucarística y Comunión, puesto que Jesús mismo dijo: “Dejen que los niños vengan a mí, y no se lo impidan, porque el reino de los cielos es de quienes son como ellos” Mateo 19:14*

*¡Bienvenidos y bienvenidas!*





## LAS LECTURAS

### PRIMERA LECTURA

DEUTERONOMIO 30:15-20

*Lector/a* Lectura del Libro del Deuteronomio.

Moisés dijo: «Miren, hoy les doy a elegir entre la vida y el bien, por un lado, y la muerte y el mal, por el otro. Si obedecen lo que hoy les ordeno, y aman al Señor su Dios, y siguen sus caminos, y cumplen sus mandamientos, leyes y decretos, vivirán y tendrán muchos hijos, y el Señor su Dios los bendecirá en el país que van a ocupar. Pero si no hacen caso de todo esto, sino que se dejan arrastrar por otros dioses para rendirles culto y arrodillarse ante ellos, en este mismo momento les advierto que morirán sin falta, y que no estarán mucho tiempo en el país que van a conquistar después de haber cruzado el Jordán. En este día pongo al cielo y a la tierra por testigos contra ustedes, de que les he dado a elegir entre la vida y la muerte, y entre la bendición y la maldición. Escojan, pues, la vida, para que vivan ustedes y sus descendientes; amen al Señor su Dios, obedézcanlo y séanle fieles, porque de ello depende la vida de ustedes y el que vivan muchos años en el país que el Señor juró dar a Abraham, Isaac y Jacob, antepasados de ustedes.»

*Lector/a* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*El/la lector/a y el pueblo alternarán leyendo los versos del salmo.*

- 1 ¡Dichosos los de camino intachable, \*  
los que andan en la ley del Señor!
- 2 ¡Dichosos los que guardan sus decretos, \*  
y de todo corazón le buscan!
- 3 Los que nunca cometen iniquidad, \*  
mas siempre andan en sus caminos.
- 4 Tú promulgaste tus decretos, \*  
para que los observemos plenamente.
- 5 ¡Ojalá fuesen ordenados mis caminos \*  
para que guardase tus estatutos!
- 6 Entonces no sería yo avergonzado, \*  
cuando atendiese a todos tus mandamientos.
- 7 Te daré gracias con sincero corazón, \*  
cuando haya aprendido tus justos juicios.
- 8 Tus estatutos guardaré; \*  
no me abandones enteramente.

## SEGUNDA LECTURA

## 1 CORINTIOS 3:1-9

*Lector/a* Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Corintios.

Yo, hermanos, no pude hablarles entonces como a gente madura espiritualmente, sino como a personas débiles, como a niños en cuanto a las cosas de Cristo. Les di una enseñanza sencilla, igual que a un niño de pecho se le da leche en vez de alimento sólido, porque ustedes todavía no podían digerir la comida fuerte. ¡Y ni siquiera pueden digerirla ahora, porque todavía son débiles! Mientras haya entre ustedes envidias y discordias, es que todavía son débiles y actúan con criterios puramente humanos. Porque cuando uno afirma: «Yo soy de Pablo», y otro: «Yo soy de Apolo», están manteniendo criterios puramente humanos.

A fin de cuentas, ¿qué es Apolo?, ¿qué es Pablo? Simplemente servidores, por medio de los cuales ustedes han llegado a la fe. Cada uno de nosotros hizo el trabajo que el Señor le señaló: yo sembré y Apolo regó, pero Dios es

---

quien hizo crecer lo sembrado. De manera que ni el que siembra ni el que riega son nada, sino que Dios lo es todo, pues él es quien hace crecer lo sembrado. Los que siembran y los que riegan son iguales, aunque Dios pagará a cada uno según su trabajo. Somos compañeros de trabajo al servicio de Dios, y ustedes son un sembrado y una construcción que pertenecen a Dios.

*Lector/a* Palabra del Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*El pueblo se pone de pie para el himno y la lectura si le es posible.*

## HIMNO SECUENCIAL

## MI ALMA ALABA AL SEÑOR

**Mi alma alaba al Señor  
y mi espíritu se alegra en su presencia,  
porque ÉL, que es grande, maravillas ha hecho en mí,  
es Santo su nombre.**

**Mi alma alaba al Señor,  
mi alma alaba al Señor,  
y mi espíritu se alegra en su presencia,  
porque ÉL, que es grande,  
maravillas ha hecho en mí,  
es santo su Nombre.**

## LECTURA DEL EVANGELIO

## SAN MATEO 5:21-37

*Diácona* El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.  
*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo a sus discípulos: «Ustedes han oído que a sus antepasados se les dijo: “No mates, pues el que mate será condenado.” Pero yo les digo que cualquiera que se enoje con su hermano, será condenado. Al que insulte a su hermano, lo juzgará la Junta Suprema; y el que injurie gravemente a su hermano, se hará merecedor del fuego del infierno. Así que, si al llevar tu ofrenda al altar te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti, deja tu ofrenda allí mismo delante del altar y ve primero a ponerte en paz con tu hermano. Entonces podrás volver al altar y presentar tu ofrenda. Si alguien te lleva a juicio, ponte de acuerdo con él mientras todavía estés a tiempo, para que no te entregue al juez; porque si no, el juez te entregará a los guardias y

---

te meterán en la cárcel. Te aseguro que no saldrás de allí hasta que pagues el último centavo.

»Ustedes han oído que se dijo: “No cometas adulterio.” Pero yo les digo que cualquiera que mira con deseo a una mujer, ya cometió adulterio con ella en su corazón.

»Así pues, si tu ojo derecho te hace caer en pecado, sácatelo y échalo lejos de ti; es mejor que pierdas una sola parte de tu cuerpo, y no que todo tu cuerpo sea arrojado al infierno. Y si tu mano derecha te hace caer en pecado, córtatela y échala lejos de ti; es mejor que pierdas una sola parte de tu cuerpo, y no que todo tu cuerpo vaya a parar al infierno.

»También se dijo: “Cualquiera que se divorcia de su esposa, debe darle un certificado de divorcio.” Pero yo les digo que si un hombre se divorcia de su esposa, a no ser en el caso de una unión ilegal, la pone en peligro de cometer adulterio. Y el que se casa con una divorciada, comete adulterio.

»También han oído ustedes que se dijo a los antepasados: “No dejes de cumplir lo que hayas ofrecido al Señor bajo juramento.” Pero yo les digo: simplemente, no juren. No juren por el cielo, porque es el trono de Dios; ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies; ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran Rey. Ni juren ustedes tampoco por su propia cabeza, porque no pueden hacer blanco o negro ni un solo cabello. Baste con decir claramente “sí” o “no”. Pues lo que se aparta de esto, es malo.»



Jesus said, “You have heard that it was said to those of ancient times, ‘You shall not murder’; and ‘whoever murders shall be liable to judgment.’ But I say to you that if you are angry with a brother or sister, you will be liable to judgment; and if you insult a brother or sister, you will be liable to the council; and if you say, ‘You fool,’ you will be liable to the hell of fire. So when you are offering your gift at the altar, if you remember that your brother or sister has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother or sister, and then come and offer your gift. Come to terms quickly with your accuser while you are on the way to court with him, or your accuser may hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you will be thrown into prison. Truly I tell you, you will never get out until you have paid the last penny.”



---

“You have heard that it was said, ‘You shall not commit adultery.’ But I say to you that everyone who looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart. If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to be thrown into hell. And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to go into hell.

“It was also said, ‘Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.’ But I say to you that anyone who divorces his wife, except on the ground of unchastity, causes her to commit adultery; and whoever marries a divorced woman commits adultery.

“Again, you have heard that it was said to those of ancient times, ‘You shall not swear falsely, but carry out the vows you have made to the Lord.’ But I say to you, Do not swear at all, either by heaven, for it is the throne of God, or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King. And do not swear by your head, for you cannot make one hair white or black. Let your word be ‘Yes, Yes’ or ‘No, No’; anything more than this comes from the evil one.”

*Díacona* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

## HIMNO SECUENCIAL

DIOS HA HABLADO

**Dios ha hablado con su pueblo. ¡Aleluya!**  
**Y su palabra nos enseña. ¡Aleluya!**

## EL SERMÓN

Sra. Dana M. Jean  
*Seminarista*

---

## CREDO NICENO

*Pueblo*

**Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con Gloria para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro.**

**Amén.**

---

## ORACIÓN DE LOS FIELES

*Se invita a personas de todas las edades a elegir una de las oraciones y a leerla en voz alta.*

*Lector/a* Dios eterno y Santísima Virgen María, te damos gracias por la luz de Jesús en el mundo y por la santa iglesia católica.

*Pueblo* **Que nos unamos con amor y humildad para servirte.**

*Lector/a* Concede que toda persona continúe siendo alimentada por el Espíritu Santo y que nuestra comunidad te sirva con integridad, equidad y convicción.

*Pueblo* **Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**

*Lector/a* Te pedimos por todo obispo, sacerdote, diáconas, diáconos y por aquellas personas en formación clerical.

*Pueblo* **Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**

*Lector/a* Te encomendamos a las personas que gobiernan y ejercen autoridad pública en las naciones del mundo.

*Pueblo* **Que ejerzan sus responsabilidades con justicia, dignidad y respeto para traer paz al mundo.**

*Lector/a* Te encomendamos a las víctimas de la guerra en Ucrania y por las víctimas de las masacres con armas de fuego; te pedimos por la salud pública de toda mujer en estos tiempos; por las personas sin hogar, los enfermos, personas en prisiones y cárceles y por aquellos que viven con escasos recursos.

*Pueblo* **Que el Señor les consuele y les bendiga con su presencia.**

*Lector/a* Te damos gracias por nuestro ministerio de compañerismo junto a la Diócesis del Río Grande en la frontera. Consuela a todo inmigrante y fortalece a aquellas personas que trabajan por la justicia y dignidad de la humanidad.

*Pueblo* **Que nuestra obra traiga paz y reconciliación.**

*Lector/a* Oremos por los santos y por las santas que moran en el reino de tu Gloria.

*Pueblo* **Que también formemos parte de ese reino celestial.**

*Pase a la página 22-23 del boletín para recordar a aquellas personas que nos han pedido oración.*

---

*Puede ofrecer sus propias oraciones de intercesión y petición  
en voz alta o en el silencio de su corazón.*

*Celebrante* Oremos

*Pueblo* **Bendito Dios, escucha nuestras plegarias y respira  
el Santo Espíritu sobre toda tu creación para que de esa manera  
desmantelamos toda división y barrera.**

**Haz que contribuyamos a sanar este mundo quebrado  
en tu Divino Nombre. Te imploramos que nos unas con amor  
para de esa manera vivir en paz; por tu hijo Jesucristo. Amén.**

## CONFESIÓN DE PECADO

*Tome un momento para hablar y para confesarse directamente con Dios*

*Díacona* Confesemos nuestros pecados contra Dios  
y contra nuestro prójimo:

*Pueblo* **Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo  
que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el  
corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros  
mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor  
de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así  
tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.**

## LA ABSOLUCIÓN

*Celebrante* Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes,  
✠ perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,  
les fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo,  
les conserve en la vida eterna.

*Pueblo* **Amén.**

## LA PAZ

*Celebrante* La paz del Señor esté siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

Para decir esta palabra tengo que cerrar los ojos.  
para decir esta palabra tengo que entregarlo todo.

Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios.

*Estrillo* Paz, paz, paz es el nuevo nombre de la libertad.  
Paz, paz, paz la esperanza de una nueva humanidad.

Para decir esta palabra tengo que entregar el alma,  
a Jesucristo para conseguir la calma.

Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios. *estribillo*

---

## LA SANTA EUCARISTÍA

Hoy celebramos el día del Amor y la Amistad. Con ese espíritu solidario y con amor le invitamos a hacer una donación para apoyar a los damnificados en Siria y Turquía a raíz del terremoto cataclísmico que hasta el momento ha reclamado más de 22,000 almas.

Considere hacer una donación a través de Episcopal Relief & Development, quienes están proveyendo asistencia directa. Lo que usted contribuya hoy en la colecta será enviado a esta agencia de asistencia de la Iglesia Episcopal. También puede donar con cheque a nombre de Episcopal Relief and Development y enviarlo a la oficina o ponerlo en el plato. Si usted desea hacer una contribución con tarjeta de crédito escanee este código para hacer su donación directamente a ERD.



### HIMNO DE OFERTORIO

AMAR ES ENTREGARSE

**El hombre de nuestros tiempo,  
no sabe lo que es el amor.  
Y vive perdiendo el tiempo  
buscando sin encontrar.**

**AMAR, AMAR, AMAR ES ENTREGARSE  
CON ALMA Y CUERPO A LA HUMANIDAD.  
VIVIR, VIVIR, VIVIR SIEMPRE SIRVIENDO,  
SIN QUE TU ESPERES ALGO PARA TI.**

**En Cristo yo encontrado,  
un camino de paz y de amor.  
La muerte del crucificado,  
es un ejemplo de su gran amor.**

**AMAR, AMAR, AMAR ES ENTREGARSE  
CON ALMA Y CUERPO A LA HUMANIDAD.  
VIVIR, VIVIR, VIVIR SIEMPRE SIRVIENDO,  
SIN QUE TU ESPERES ALGO PARA TI.**

(2x)

Por los niños que empiezan la vida,  
por los hombres sin techo ni hogar;  
por los pueblos que sufren la guerra,  
te ofrecemos el vino y el pan.

*Estribillo* Pan y vino sobre el altar  
son ofrendas de amor,  
pan y vino serán después,  
tu cuerpo y sangre Señor. (2x)

Por los hombres que viven unidos,  
por los hombres que buscan la paz;  
por los pueblos que no te conocen,  
te ofrecemos el vino y el pan. *estribillo*

Por aquellos a quienes queremos,  
por nosotros y nuestra amistad;  
por los vivos y por los difuntos,  
te ofrecemos el vino y el pan. *estribillo*

---

## LA PLEGARIA EUCARÍSTICA 2

*Celebrante* Todo viene de Ti, Señor,  
*Pueblo* **y de lo tuyo te damos.**

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

*El pueblo canta* **Santo, santo, santo,  
santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo. Amén.**

*El pueblo puede permanecer de pie o hincarse. El Celebrante continúa:*

Gloria y honor y alabanza a ti, Dios santo y vivo. Para librarnos del poder del pecado y de la muerte y para revelar las riquezas de tu gracia, miraste con favor a María, tu sierva de buena voluntad, para que concibiera y tuviera un hijo, Jesús, el hijo santo de Dios. Viviendo entre nosotros y nosotras, Jesús nos amó. Partió el pan con personas marginadas y pecadoras, sanó a los enfermos y proclamó las buenas nuevas a los pobres. Anheló atraer hacia sí a todo el mundo, aunque no le hicimos caso cuando nos invitó a andar en amor. Entonces, le llegó el tiempo para cumplir en la cruz el sacrificio de su vida, y para ser glorificado por ti.

En la noche antes de morir por nosotros, Jesús estaba en la mesa con sus



---

amigos. Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio, y dijo: “Tomen y coman: Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío.”

Mientras terminaba la cena, Jesús tomó el cáliz de vino. Otra vez, te dio gracias, se lo dio a ellos, y dijo: “Beban todos y todas de él: Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, derramada por ustedes y por todo el mundo para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío.”

Ahora reunidos en tu mesa, oh Dios de toda la creación, y recordándole a Cristo, crucificado y resucitado, quien era y es y ha de venir, te ofrecemos nuestros dones de pan y vino, y nosotros mismos, un sacrificio vivo. Derrama tu Espíritu sobre estos dones para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo. Respira tu Espíritu sobre la tierra entera y haznos tu nueva creación, el Cuerpo de Cristo entregado por el mundo que tú has hecho.

En la plenitud de los tiempos llévanos, con San Gabriel, la Bendita Virgen María, San Santiago y todos tus santos y santas, de toda tribu, lengua, pueblo y nación, para festejar en el banquete preparado desde la fundación del mundo.

*Celebrante* Por Cristo y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sean la honra, la gloria, y la alabanza, por los siglos de los siglos.

*El pueblo canta* **Amén, amén.**  
**Amén, amén. ¡Amén!**

---

## PADRE NUESTRO

*Celebrante* Cantemos y oremos como nuestro Señor Jesús nos enseñó.

*El pueblo comienza cantando*

*Padre nuestro Tú que estás, en los que aman de verdad  
que el reino que se nos prometió, llegue pronto a nuestro corazón,  
que el amor que tu hijo nos dejó, ese amor, habite en nosotros.*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga a nosotros tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

*Continuamos cantando*

*Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tú la paz  
y olvídate de nuestro error, si olvidamos el de los demás,  
no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor, y ten piedad del mundo.*

## FRACCIÓN DEL PAN

*Celebrante* Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo* ¡Celebremos la fiesta!

## CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Ten piedad de mí, ten piedad de mí. (2x)

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Danos hoy, Señor, danos de tu paz.

---

## INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

*Celebrante* Los Dones de Dios para el pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.



### **LE DAMOS LA BIENVENIDA A LA MESA DEL SEÑOR**

*En San Gabriel toda persona es invitada a ser alimentada y bendecida por la gracia y el amor del Espíritu Santo en la Santa Eucaristía*

*Toda persona bautizada en cualquier iglesia es invitada a recibir la Santa Comunión. Si prefiere recibir una bendición y no el Sacramento, pase adelante durante la Comunión, cruce sus brazos sobre su pecho y se le dará la bendición. Si se le hace más cómodo recibir la Eucaristía en su asiento déjele saber a uno de los ujieres.*

Yo soy el Pan de Vida.  
El que viene a mí no tendrá hambre.  
El que cree en mí no tendrá sed.  
El que cree en mí vivirá.

*Estrillo* El que coma de este pan vivirá,  
vivirá para siempre.  
Resucitará en el último día.

Nadie viene a mí  
si no lo atrae mi Padre.  
Yo lo resucitaré  
en el último día

*estribillo*

Yo soy el pan vivo  
que ha bajado del cielo;  
el que coma de este pan  
vivirá para siempre.

*estribillo*

Si no comen la carne  
del Hijo del Hombre,  
y no beben de su sangre,  
no viven de verdad.

*estribillo*

El que come mi carne  
y bebe mi sangre  
vive de vida eterna,  
y lo resucitaré.

*estribillo*

El que come mi carne  
y bebe mi sangre  
permanece en mí,  
y yo permanezco en él.

*estribillo*

Yo soy la resurrección.  
El que cree en mí, aunque haya muerto,  
no morirá,  
vivirá para siempre.

*estribillo*

Sí, Señor, yo creo  
que tú eres el Cristo,  
el Hijo de Dios  
que ha de venir a este mundo.

*estribillo*

Copyright © 1972, SOBICAIN. Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música © 2009, Estela García y Rodolfo López.  
Obra publicada por OCP. Derechos reservados. Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

Soy quien mejor te conoce, aunque no me conozcas tú.  
El que te abraza en la noche haciendo de tus tinieblas luz.  
Soy la mano que tu dolor calma y el que tus heridas sana.  
El que te acaricia con la suave brisa de todas las mañanas.  
Te doy de beber cuando sientes esa sed y paso por tu lado  
pero tú ya ni me ves, hundido en ese pozo del mundo y del pecado  
sin amor, sin esperanza y sin fe.

Soy el oído que escucha cuando desesperado llamas.  
El que enjuga desde niño las lágrimas que emanan de tu alma.  
Soy el que te alimenta cuando hambre has de tener,  
El que vela por ti noche y día cada vez.  
El que toca a tu puerta y con amor espera que abras tu corazón.

Soy el camino que todos deben seguir.  
Soy la verdad que al hombre hace feliz.  
Soy la vida, la resurrección. Soy el que a ti vida dio.  
Por ti mi sangre derramando seguiré hasta que encuentres gozo,  
paz, amor y fe. Soy el que te ama. Soy el que te espera.

Soy... JESUS DE NAZARET



---

## ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* Dios de abundancia, nos has bendecido con tu presencia y nos has alimentado con el pan de vida y el cáliz de salvación. Tu nos has unido a Jesucristo con amor y nos unes con tus ángeles en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos al mundo con el poder de Tu Espíritu, para proclamar tu amor redentor a todo el mundo y para continuar nuestro camino de fe junto a Jesús. Amén.

## LA BENDICIÓN DE LA EPIFANÍA

*Celebrante* Que Cristo, el Hijo de Dios, se manifieste en ustedes, para que sus vidas sean una luz para el mundo; y la bendición de Dios omnipotente: El Padre, ✠ el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente.

*Pueblo* Amén.



## HIMNO DE SALIDA

GRACIAS SEÑOR

*Estribillo* Gracias Señor, porque eres como eres,  
alegre te cantaré, bendito seas Señor.  
Gracias Señor, porque eres como eres,  
alegre te cantaré, bendito seas Señor.

Se oye la queja del hombre,  
que suda el pan de este día.  
La lucha todos con vida,  
eso también es de Dios. (2x)

*estribillo*

Se oye la música nueva  
que invade su melodía.  
Es magia su fantasía  
eso también es de Dios. (2x)

*estribillo*

---

## LA DESPEDIDA

*Díacona* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.  
¡Aleluya, aleluya!

*Pueblo* **Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, aleluya!**

## AVISOS DE LA PARROQUIA

**POR FAVOR AYUDE A MANTENER LIMPIA SU IGLESIA.  
LE INVITAMOS A LLEVAR EL BOLETÍN A SU CASA  
O DEJARLO EN LA MESA A LA ENTRADA DE LA IGLESIA.**

---

## NUESTRAS PLEGARIAS

Pedimos sus oraciones por...

### LA IGLESIA

El Arzobispo de Cantorbery Justin Welby, el Muy Reverendo Michael Curry, Primado de la Iglesia Episcopal. Por nuestros obispos de la diócesis de Virginia: +Mark Stevenson y +Gayle Harris. Te encomendamos al clero de San Gabriel: el Padre Daniel y la Diácona Holly, a nuestra seminarista Dana y por la comunidad de San James.

**En Nuestra Parroquia** oramos por Janet Taliaferro.

**En la Diócesis de Virginia** oramos por Parroquia Hanover con Brunswick (Iglesias de San Juan, Imanuel, y Lamb's Creek), King George, VA.

**En la Comunión Anglicana**, elevamos nuestras plegarias por La Iglesia Episcopal en Filipinas.

### COMUNIDAD DE SAN GABRIEL

**Feligresía de San Gabriel ~ Saint Gabriel's**

**Líderes laicos y administrativos de San Gabriel**

David (Dj) Gunning, Abi Hernández Cruz y Eva María Torres Herrera.

**Ministros de Música de San Gabriel**

Carmelo Saavedra, Peter Schweitzer, músicos y coros de la Iglesia.

**Encomendamos y agradecemos a las maestras de la escuela dominical por inspirar y preparar a los niños, niñas y jóvenes en su camino cristiano.**

**Ministerios de Justicia Social y Ministerio de Educación Comunitaria.**

**La Junta Parroquial de San Gabriel** Rob Buchanan (*Guardián Mayor/2024*), Carla Rhoads (*Guardián Menor/2024*), Steve Rice (*Tesorero/2023*), Dj Gunning (*Secretario*), Karen Ballesteros (2025), Paula Callaghan Morato (2024), César Frías (2024), José Mejía (2024), Isamar Ortega (2025), Sue Schweitzer (2024), Eileen Shaffer (2025) y Eva María Torres Herrera (2024).

**Señor te encomendamos a las siguientes personas:** Familia Forcier; Robin Elizabeth López; Tom y Bobbie Wilkinson & familia; Rbda.Teresa Angle-Young; Birsabid Cortés; Erik Donivan; Cindy Rodriguez; Carol Shaffer; Theresa Shields; Mary Ramsey; Donald Barber; Máximo Vélez; Robert Joseph Rouse; Molly Mitchell; Hermelinda Araki; Margaret Schweitzer; Martha Meléndez; Victoria Delgado; Dainise Patterson; Aura Mojica; María Flores; Laura Argueta vda. de López; George Dyson; Anthony Holley; Sheri Muilenburg; Tony y Lesina Visgaitis y familia; Mario Roberto Mejía Arias;



---

Juanita Gardner; Michael y Laura Smith & familia; familia Worrall; Cindy LoSasso; Rob Schwartzman; Kelly Wilkinson y familia; Rigoberto Somuano y Concepción Rojas; Griselda Frías; Shelly Rodriguez; Janice Queen; Peter Schweitzer y familia; Myrta Mercado; Jack Cusack; Ethan Newland y familia; Ruth Brown; Jack y Betty Barden; Gideon Darden.

**También encomendamos a nuestros estudiantes universitarios:** Grace Shaffer; Aidan Baron, Lindsey Thompson; Isabella Ballesteros, Samara Umazor Ortega, Brad Mejía, Zane Knowlton, McKayla Shaffer, Preston Newland, Jacob Denzin, Avera Worrall, Abi Hernandez-Cruz, Annie Cusack, Michelle Balderrama Burgoa, Danny Costanza, Conor Rice, Eddie Queen, Nina Costanza, Leslie Lewis, Marie Victoria Frías Pomárez, Elinore McLain, Samantha Smith y Kyra Baron.

**Oramos por nuestros feligreses sirviendo en las fuerzas armadas:** Jamaal A. Boyd (U.S. Army), Joseph Castillejos (U.S. Army) y Karyna Beatriz Saavedra (U.S. Marines).

## EL MUNDO

**Por los Líderes Electos:** Presidente Biden, Vice Presidenta Harris, el Congreso de los Estados Unidos, el Gobernador Youngkin, la Alcadesa Burke, por los Supervisores del Condado de Loudoun, por la Policía y los Bomberos de Leesburg.

**Por los líderes gubernamentales en todo el mundo.**

**Por las víctimas de desastres naturales, por los que sufren hambre y persecución en el mundo.**

Imagen de portada y clipart de *Religious Clip Art* de Liturgy Training Publications, Copyright © 1992, 1993, 1994 Archdiocese de Chicago. Orden de Servicio para la Santa Eucaristía, Rito II del *El Libro de Oración Común...Conforme al Uso de La Iglesia Episcopal*, Copyright © 1989 por The Church Pension Fund, Derechos Reservados. Algunos textos usados del libro *Ritual Para Ocasiones Especiales*, Copyright © 1990 por The Church Pension Fund, Permiso otorgado para reproducción congregacional. Lecturas bíblicas en español de *Dios habla hoy®*, Tercera edición, © Sociedades Bíblicas Unidas, 1966, 1970, 1979, 1983, 1996. Usado con permiso. Lecturas bíblicas en inglés de la Biblia *New Revised Standard Version*, copyright © 1989 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Usado con permiso. Todos los derechos reservados en todo el mundo. A menos que se indique lo contrario, los permisos de reimpresión de música y transmisión en vivo de OneLicense.net, número de licencia A-720192 y CCLI, número de licencia 11069487.

---

## AVISOS DE LA PARROQUIA

### FEB 21 | MARTES DE CARNAVAL

¡San Gabriel se unirá a muchas personas en todo el mundo que se deleitarán la noche antes del miércoles de Ceniza y antes de la Cuaresma con comida, música y diversión! **Martes, el 21 de febrero a las 6pm** en La Iglesia Luterana Holy Trinity, 605 W Market St, Leesburg, VA 20176 Esta celebración incluye cena para toda la parroquia, no tiene que traer nada, lo proveeremos todo para su deleite.

### FEB 22 | MISA MIÉRCOLES DE CENIZA

Comenzaremos la Santa Cuaresma con una Misa bilingüe, miércoles, el 22 de febrero a las 7pm. La Misa no será en la Iglesia, sino en el comedor escolar de la Belmont Ridge Middle School, 19045 Upper Belmont Place, Leesburg. Participe de esta santa tradición en familia.

### DIEZMO: AYUDENOS A PLANIFICAR EL PRESUPUESTO DEL 2023

Le invitamos a completar el formulario del diezmo 2023. Lo importante de un diezmo no es solo poder planificar programas y ministerios en la comunidad y en la Iglesia, es también una manera de usted reconocer conscientemente cómo su Iglesia le alimenta. Es una manera también de agradecerle a Dios y a la Virgen por las bendiciones que recibe como feligrés de San Gabriel. Su diezmo no es un contrato, ni siquiera es una promesa, porque a veces nuestras situaciones de vida cambian. Si puede ayudar, complete uno de los formularios para el diezmo y póngalo en el plato de la colecta. Puede también hacer su ofrenda con su tarjeta de crédito en la página de Internet de San Gabriel: <https://onrealm.org/saintgabriels/-/form/give/now>.

Gracias por apoyar a la Iglesia financieramente.

### LECTURAS PARA EL PRÓXIMO DOMINGO

Éxodo 24:12-18; Salmo 99; 2 San Pedro 1:16-21; San Mateo 17:1-9

---

## CALENDARIO DE LA PARROQUIA

**Feb 21 Mart 6:00pm** Martes de Carnaval  
*Iglesia Luterana Holy Trinity, 605 W. Market Street*

**Feb 22 Miér 7:00pm** Misa Miércoles de Ceniza  
*Belmont Ridge Middle School*



*Si usted no recibe notificaciones de San Gabriel por WhatsApp, escriba su nombre, teléfono y correo electrónico en un sobre y póngalo en el plato para ser agregada/o. Puede también entregarle la nota con sus datos a la Diácona Holly o al Padre Daniel.*

# ¡SAN GABRIEL LE DA LA BIENVENIDA!

¡BENDICIONES! La Iglesia Episcopal San Gabriel empezó a compartir las Buenas Nuevas de Jesucristo ofreciendo servicios a las crecientes comunidades de Leesburg y áreas adyacentes en el otoño del año 2002. San Gabriel es una misión de la Iglesia San James en la 14 Cornwall Street NW, donde ofrecemos la Santa Misa en español los domingos a las 3:00 pm.

La misión de los feligreses de San Gabriel es, “encontrar a Dios, crear comunidad y dejar huellas en este mundo” y le invitamos a ser parte de la misión. Ofrecemos misas que inspiran, programas que fomentan el crecimiento espiritual de todos y de todas, damos amor, apoyo pastoral y proveemos servicio comunitario a personas más necesitadas que uno.

San Gabriel es una comunidad inclusiva y hospitalaria, es decir, respetamos la dignidad de toda persona sin distinción y sin juzgar. Encuéntrese donde se encuentre en su camino con Cristo, aquí usted será parte de una comunidad de fe que le integrará y le amará tal y como Dios la/lo creó. Seguimos los dos grandes mandamientos de Cristo: amar a Dios sobre todas las cosas y a nuestro prójimo como a nosotros mismos.

Apoye a San Gabriel con sus oraciones, considere formar parte de esta comunidad de fe junto a su familia y nutra su fe con el amor y el compromiso que Jesús nos enseñó. ¡Bendiciones y paz!

## HORARIOS DE LOS SERVICIOS

### 10:00 am Misa Dominical en Inglés

*Belmont Ridge Middle School  
19045 Upper Belmont Place, Leesburg*

### 3:00 pm Misa Dominical en Español

*San Gabriel en St. James  
14 Cornwall Street NW, Leesburg*

### San Gabriel en la Capilla de Ashby Ponds

*Tercer martes del mes a las 10:00 a.m. (en inglés)  
21170 Ashby Ponds Blvd. Ashburn, VA 20147*

### La Capilla al Aire Libre

*Visite cuando usted guste para orar  
Esquina de Battlefield Pwy/Ft. Evans Rd.*

## PERSONAL PARROQUIAL

### Rvdo. Daniel Vélez-Rivera, Sacerdote Vicario

*Fr.Daniel@saintgabriels.net  
Celular (571) 293-0070*

### La Vnble. Holly Hanback, Diácona

*Arcediana de la Diócesis de Virginia  
DeaconHolly@saintgabriels.net*

### Sr. Carmelo Saavedra

*Director Coral y Musical  
saavedra.hernandez.carmelo@gmail.com*

### Srta. Abi Hernández Cruz

*Ministro de niños y jóvenes  
Abi@saintgabriels.net*

### Sr. Peter Schweitzer

*Director Musical  
music@saintgabriels.net*

### Sr. David (Dj) Gunning

*Administrador Parroquial  
Dj@SaintGabriels.net*

## OFICINA PARROQUIAL

8 Cornwall Street NW | Leesburg, VA 20176 | (703) 779-3616

WWW.SAINTGABRIELS.NET